



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5e étage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques  
Les Terrasses de la Chaudière  
10, rue Wellington, 5e étage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> DDR – Formation en Ligne	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN578-202723/D	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 001
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20202723	<b>Date</b> 2022-03-10
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-508-40579	
<b>File No. - N° de dossier</b> 521zf.EN578-202723	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2022-03-14</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Nomba Edoung, Dalida	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 521zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (873) 354-4885 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>



Public Services and  
Procurement Canada

Services publics et  
Approvisionnement Canada

Canada



Serving  
GOVERNMENT,  
serving  
CANADIANS.

## **SERVICES PUBLICS ET APPROVISIONNEMENT CANADA (SPAC)**

**MODIFICATION N<sup>o</sup> 001  
À LA DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS (DDR)**

**POUR**

**UN PROGRAMME D'AUTO-APPRENTISSAGE EN LANGUE  
EN LANGUE SECONDE, POUVANT INCLURE DES  
SERVICES DE TUTORAT**

**LA MODIFICATION N° 001 VISE À :**

1.0 Répondre aux questions reçues au sujet de la DDR, comme il est précisé à la section 1.0 ci-dessous.

**1.0 Répondre aux questions sur la DDR :**

QUESTIONS	RÉPONSES
<p><b>Q.1</b> Article 4.3 Module d'administration – Licence d'administration (la "Solution").</p> <p>4.3.1 Indique que l'offrant doit fournir aux utilisateurs désignés l'accès à un module d'administration (une Licence d'administration). Est-ce un accès Gestionnaire ou Administrateur a la solution?</p>	<p><b>R.1</b> La solution doit fournir le profil suivant :</p> <p>1) Administrateur de la solution, qui autorise à effectuer les tâches administratives décrites à l'article 4.3.2 de la version préliminaire de l'Énoncé des travaux.</p>
<p><b>Q.2</b> Article 4.3 Module d'administration – Licence d'administration (la "Solution").</p> <p>4.3.2 Indique que la Solution doit permettre aux utilisateurs désignés de la solution d'effectuer les tâches suivantes : Au point (a) Excel ne fait pas Article des formats pour les rapports, est-ce que Excel sera accepté?</p>	<p><b>R.2</b> Étant donné que le format CSV est un ancien format supporté par tous les classeurs, nous allons accepter le format Excel pour produire les rapports, surtout que la plupart des utilisateurs désignés utilisent déjà la suite Microsoft Office.</p>
<p><b>Q.3</b> Article 4.8 Solution mobile pour iOS et Android.</p> <p>4.8.1 et 4.8.2 Pourrait. Est-ce que pourrait veut bien dire que le fournisseur peut offrir la solution dans L'app Store et Google Play seulement si le fournisseur n'offre pas la solution via full web en utilisant un moteur de navigateur web?</p>	<p><b>R.3</b> Le terme <u>Pourrait</u> veut dire qu'en plus d'offrir obligatoirement la solution par navigateur Web, le fournisseur pourrait aussi offrir la possibilité d'accès de la solution dans L'app Store et Google Play.</p>
<p><b>Q.4</b> Article 5.1 Ressources professionnelles (Services linguistiques).</p> <p>#2 Expérience en enseignement et Éducation : Option (a), (b) ou (c) il n'y a pas de mention de discipline. Le Baccalauréat, une Maîtrise, un doctorat ou un diplôme universitaire pourrait être dans n'importe quelle discipline en autant qu'ils ont les heures d'expérience mentionner? Si la réponse est non, quelle seront les disciplines reconnues?</p>	<p><b>R.4</b> Oui effectivement pour l'option (a), (b) ou (c), nous n'avons pas d'exigences quant à la discipline pour le diplôme. Il suffit juste d'avoir le nombre d'heures d'expérience en enseignement et Éducation requis et/ou un diplôme universitaire d'une université canadienne reconnue.</p>
<p><b>Q.5</b> Est-ce qu'une équivalence reconnue du gouvernement canadien sera acceptée si leur Baccalauréat, Maîtrise, doctorat ou diplôme universitaire est de l'extérieure du Canada?</p>	<p><b>R.5</b> Oui, dans le cas où les études ont été réalisées dans un établissement à l'extérieur du Canada, seule une attestation d'équivalence octroyée par une institution accréditée et identifiée sur le site web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux à l'adresse suivante <a href="http://cicdi.netedit.info/901/Trouvez-l-organisation-responsable-de-la-reconnaissance.canada">http://cicdi.netedit.info/901/Trouvez-l-organisation-responsable-de-la-reconnaissance.canada</a> sera acceptée.</p>

QUESTIONS	RÉPONSES
<b>Q.6</b> Combien d'heures de tutorat par personne?	<b>R.6</b> Le nombre d'heures de tutorat pour la formation individuelle sera déterminé en fonction du résultat qu'obtiendra l'apprenant au test de classement.
<b>Q.7</b> En groupe ou en individuel?	<b>R.7</b> Le tutorat individuel et en groupe doivent être offerts à l'apprenant.
<b>Q.8</b> Des formations à la préparation des examens? Combien d'heures?	<b>R.8</b> Nous n'offrons pas ce type de service dans l'ébauche préliminaire de l'énoncé des travaux. Seulement ces services seront offerts : les abonnements, le tutorat individuel, le tutorat de groupe, l'évaluation et le suivi pédagogique.
<b>Q.9</b> Des lunch and learn? Combien d'heures par année?	<b>R.9</b> Nous n'offrons pas ce type de service dans l'ébauche préliminaire de l'énoncé des travaux. Seulement ces services seront offerts : les abonnements, le tutorat individuel, le tutorat de groupe, l'évaluation et le suivi pédagogique.
<p><b>Q.10</b> Article 4.3.3 La Solution ne doit pas faire le suivi de l'utilisation ou des données des apprenants hormis ce qui est précisé dans les exigences documentées du Canada.</p> <p>Où pouvons-nous trouver ces exigences?</p>	<p><b>R.10</b> Cet énoncé sera enlevée dans l'énoncé de travaux lorsque la Demande d'offre à commande sera publiée. L'offrant devra par contre contrôler l'accès à toutes les bases de données dans lesquelles sont stockées des données liées à l'offre à commandes, afin que seuls les utilisateurs désignés puissent avoir accès à la base de données, soit au moyen d'un mot de passe ou d'un autre moyen d'accès (comme des mesures de contrôle biométrique). L'offrant devra aussi attester de sa conformité continue à la <a href="#"><u>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (LPRPDE)</u></a> et la <a href="#"><u>Loi sur la protection des renseignements personnels</u></a>; et s'assurer sur une base continue, sa conformité aux obligations en matière de protection de la vie privée et de protection et sécurité des données stockées dans des bases de données. Les exigences en matière de sécurité seront précisées dans la Demande d'offre à commande.</p>
<p><b>Q.11</b> Article 4.3.5 .L'offrant ne doit pas partager des informations personnelles des apprenants avec le Canada dans le module d'administration des apprentissages. Le Canada ne collecte pas de renseignements personnels dans le cadre de la formation linguistique.</p> <p>Qu'est-ce qui est considéré comme des informations personnelles au sujet des apprenants? Pour le moment, les seules « informations personnelles » qu'on retrouve sur les profils de nos apprenants sont leur nom, département, adresse courriel, numéro de téléphone.</p>	<p><b>R.11</b> Le nom de l'apprenant, le département, l'adresse courriel de travail et le numéro de téléphone de travail sont considérés comme des données "Non-Protégé". L'exigence 4.3.5 sera modifiée/retravaillée dans la Demande d'offre à commande pour clarifier celle-ci et préciser que seuls les utilisateurs désignés doivent avoir accès à la base de données des apprenants qui leur sont concernés.</p>
<b>Q.12</b> Article 4.3.5 (Dans le haut du tableau) « Ces éléments de données doivent être rendus disponibles pour suivre le progrès de l'apprenant, de façon anonyme ».	<b>R.12</b> Cet énoncé sera enlevé dans l'énoncé de travaux lorsque la Demande d'offre à commande sera publiée.

QUESTIONS	RÉPONSES
<p>Je suis confus au sujet de l'anonymat des données. Si un coordonnateur de langue (utilisateur désigné) veut faire le suivi du progrès d'un apprenant spécifique, il devra obligatoirement faire une recherche avec le nom de l'apprenant en utilisant sa licence d'administration. Alors de quelle façon les données doivent-elles être anonymes?</p>	

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS DEMEURENT INCHANGÉES**